Arab

HARETHI MOALLAKAH.

al-Ḥārith ibn Ḥillizah.

HARETHI MOALLAKAH

CUM

SCHOLIIS ZOUZENII

E CODICE MANUSCRIPTO ARABICE EDIDIT, VERTIT ET ILLUSTRAVIT



WYNDHAM KNATCHBULL, S. T. B.

COLL. OMN. ANIM. SOC.

OXONII,

E TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO.

MDCCCXX.


3
Copy

VIRO EGREGIO

ROBERTO PEEL,

MAJESTATI REGIÆ A SECRETIORIBUS CONSILIIS,

ET

AB ACADEMIA OXONIENSI AD SENATUM BRITANNICUM DELEGATORUM ALTERI,

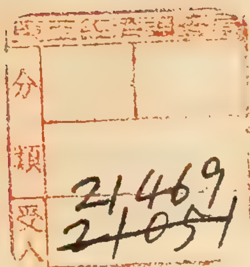
LIBELLUM HUNC

IN

OBSERVANTIÆ ET DEVINCTI ANIMI TESTIMONIUM

D. D. D.

WYNDHAM KNATCHBULL.



PRÆFATIO.

SEPTEM Arabica sunt poemata, quæ propterea dicuntur Moallakath, *suspensa*, quod traditio fert, singula ob præstantiam ad fores ædis Meccanæ publice appensa fuisse. Duo jampridem vulgata: primum, *Tharaphæ, edidit Reiske, Lugd. Bat.* 1742. secundum, *Amralkeisi, Lette, ibidem* 1748. Secutus est demum anno 1792. Rosenmüller, cui tertium debemus, *Zoheiri, Lipsiæ vulgatum.* Ac de hisce editionibus retulit Schnurrer in Bibliotheca Arabica 1811. pag. 193. sqq. Quarto, Lebidi, editor obtigit, qui nunc principatum tenet in litteris Orientalibus, illustr. Silvestre de Sacy, cui debetur eximium opus, inscriptum *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en Arabe, précédées d'un mémoire, et suivies de la Moallakah de Lebid, en Arabe et en François, à Paris,* 1816. 4to. Eodem anno accidit ut non modo in lucem prodiret *Antaræ poema Arabicum Moallakah, edidit Vincentius Elias Menil, observationes ad totum poema subjunxit Joannes Willmet, Lugd. Bat.* 1816. 4to; sed et publice nunciaret Kosegarten, proxime ab se editum iri sextum poema, cujus auctor dicitur Amru; quanquam serius nec ante medium annum 1819. absolutum fuit opus et vulgatum, *Amrui ben Kelthûm Taglebitæ Moallakam essûseni scholiis illustratam, edidit Jo. Gothofr. Lud. Kosegarten, Jenæ* 1819. 4to. Igitur septimi, quod

unum reliquum erat, poematis, auctore Hareth (de quo retulit Silvestre de Sacy in Biographie Universelle, tom. xix.) curam suscipere visum est mihi versanti Stuttgardiæ, suadente etiam amico, qui humanitatem ac benevolentiam nunquam a me desiderari passus est, Chr. Frid. Schnurrer Cancellario Tubingensi, et regia auctoritate inter ordines locum obtinente. Et quidem usus sum codicis regiæ Bibliothecæ Parisiensis apographo, facto manu Mich. Sabbagh, memorati a Kosegarten Præfat. pag. iv. quod qui suis sumtibus fieri curaverat, celeb. Rosenmüller, mecum communicavit humanissime. Cumque haud incommode accidisset, ut profectus fuerim in patriam ante opus absolutum, haud neglexi subsidia circumspicere quæ offerret Bodleiana Bibliotheca. Tres maxime codices spectavi textum septem Moallakath offerentes, quos Uri designavit numeris MCCXIX. MCCLXVIII. MCCLXXIV. primus Abu'l Abbasi Scholia exhibet, secundus commentarium Persice scriptum, tertius Scholia Zouzenii: sed quas deprehendi lectionis Varietates et minus frequentes sunt et minus graves: nonnulla in notationibus commemorata, potissimum ex Scholiis Abu'l Abbasi, qui Zouzenio videri possit uberior.

Atque hæc fere sunt quæ præfari visum est: cætera omnia, rationem puta quam secutus sum et in versione Latina et in addendis notationibus, Lector ipse videbit et ipse judicabit. Ut æquum et liberalem se mihi præbeat, rogo.

E Collegio Omnium Animarum,
Junii 19, 1820.

قَالَ ٱلْحَارِثُ بْنُ حِلِّزَةَ ٱلْيَشْكُرِيُّ

CECINIT

HARETH BEN HILIZZA YESHKARITA.

قَالَ ٱلْحَارِثُ بْنُ حِلِّزَةَ ٱلْيَشْكُرِيُّ

1 آذَنَتْنَا بِبَيْنِهَا أَسْمَاءُ رُبَّ ثَاوٍ يُمَلُّ مِنْهُ ٱلثَّوَاءُ

2 بَعْدَ عَهْدٍ لَنَا بِبُرْقَةِ شَمَّاءَ فَأَدْنَى دِيَارِهَا ٱلْخَلْصَاءُ

3 فَٱلْمُحَيَّاتُ فَٱلصِّفَاحُ فَأَعْنَاقُ فِتَاقٍ فَعَاذِبٌ فَٱلْوَفَاءُ

4 فَرِيَاضُ ٱلْقَطَا فَأَوْدِيَةُ ٱلشُّرْبُبِ فَٱلشُّعْبَتَانِ فَٱلْأَبِلَاءُ

5 لَا أَرَى مَنْ عَهِدتُّ فِيهَا فَأَبْكِي ٱلْيَوْمَ دَلْهًا وَمَا يُحِيرُ ٱلْبُكَاءُ

6 وَبِعَيْنَيْكَ أَوْقَدَتْ هِنْدُ ٱلنَّارَ أَخِيرًا تُلْوِي بِهَا ٱلْعَلْيَاءُ

7 فَتَنَوَّرْتَ نَارَهَا مِنْ بَعِيدٍ بِخَزَازَي هَيْهَاتَ مِنْكَ ٱلصِّلَاءُ

8 أَوْقَدَتْهَا بَيْنَ ٱلْعَقِيقِ فَشَخْصَيْنِ بِعُودٍ كَمَا يَلُوحُ ٱلضِّيَاءُ

9 غَيْرَ أَنِّي قَدْ أَسْتَعِينُ عَلَى ٱلْهَمِّ إِذَا خَفَّ بِٱلثَّوِيِّ ٱلنَّجَاءُ

10 بِزَفُوفٍ كَأَنَّهَا هِقْلَةٌ أُمُّ رِئَالٍ دَوِّيَّةٌ سَقْفَاءُ

11 آنَسَتْ نَبْأَةً وَأَفْزَعَهَا ٱلْقُنَّاصُ عَصْرًا وَقَدْ دَنَا ٱلْإِمْسَاءُ

12 فَتَرَى خَلْفَهَا مِنَ ٱلرَّجْعِ وَٱلْوَقْعِ مَنِينًا كَأَنَّهُ أَهْبَاءُ

13 وَطِرَاقًا مِنْ خَلْفِهِنَّ طِرَاقٌ سَاقِطَاتٌ أَلْوَتْ بِهَا ٱلصَّحْرَاءُ

CECINIT

HARETH BEN HILIZZA YESHKARITA.

1 NUNCIAT nobis Asma discessum suum, haud raro divertentes tædet diversorii;

2 Post fœdus nostrum inter arenas Schamma, tum in propriore Sedi ejus Chalsa,

3 Tum in Mohayyat, tum in Siphâh tum in Anâk Fitâk tum in Adeb tum in Wafa,

4 Tum in pratis Katha tum in vallibus Schorîb tum in Scho'bathân tum in Ayla.

5 Non videbo amplius junctam mihi tot in locis, ploro igitur impos mentis per totum diem, et quidnam respondebit fletus?

6 Sed in conspectu tuo accendit Hinda postremo ignem, quo signum exhibent montium cacumina;

7 Ut conspicias e longinquo accensum ab illâ in monte ignem, at procul à te abest calor.

8 Accendit illum inter Akîk et Schaksîn ligno resplendente instar lucis.

9 Ego autem opem quæram contra ægritudinem quum præproperum erit accolarum effugium;

10 Vectus camelâ quæ est instar struthionis pullorum matris deserticolæ, eminentis ut tectum;

11 Percipit vocem quamque submissam, terretque illam venator tempore pomeridiano, die jam vesperascente;

12 Videris pone illam pedibus nunc in altum levatis nunc in terram depressis pulverem ac si essent filamenta evanida;

13 Et soleas (*vides*) pone illam soleas deciduas, quas (*iter per*) desertum abripuit.

14 أَتَلَهَّى بِهَا ٱلْهَوَاجِرَ إِذْ كُلُّ ٱبْنِ هَمٍّ بَلِيَّةٌ عَمْيَاءُ

15 وَأَتَانَا مِنَ ٱلْحَوَادِثِ وَٱلْأَنْبَاءِ خَطْبٌ نُعْنَى بِهِ وَنُسَاءُ

16 إِنَّ إِخْوَانَنَا ٱلْأَرَاقِمَ يَغْلُونَ عَلَيْنَا فِي قِيلِهِمْ إِحْفَاءُ

17 يَخْلِطُونَ ٱلْبَرِيَّ مِنَّا بِذِي ٱلذَّنْبِ وَلَا يَنْفَعُ ٱلْخَلِيَّ ٱلْخَلَاءُ

18 زَعَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ ٱلْعَيْرَ مُوَالٍ وَأَنَّا ٱلْوَلَاءُ

19 أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ عَشَاءً فَلَمَّا أَصْبَحُوا أَصْبَحَتْ لَهُمْ ضَوْضَاءُ

20 مِنْ مُنَادٍ وَمِنْ مُجِيبٍ وَمِنْ تَصْهَالِ خَيْلٍ خِلَالَ ذَاكَ رُغَاءُ

21 أَيُّهَا ٱلنَّاطِقُ ٱلْمُرَقِّشُ عَنَّا عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِذَاكَ بَقَاءُ

22 لَا تَخَلْنَا عَلَى غَرَاتِكَ إِنَّا قَبْلَ مَا قَدْ وَشَى بِنَا ٱلْأَعْدَاءُ

23 فَبَقِينَا عَلَى ٱلشَّنَاءَةِ تَنْمِينَا حُصُونٌ وَعِزَّةٌ قَعْسَاءُ

24 قَبْلَ مَا ٱلْيَوْمَ بَيَّضَتْ بِعُيُونِ ٱلنَّاسِ فِيهَا تَغَيُّظٌ وَإِبَاءُ

25 فَكَأَنَّ ٱلْمَنُونَ تَرْدِي بِنَا أَرْعَنَ جَوْنًا يَنْجَابُ عَنْهُ ٱلْعَمَاءُ

26 مُكْفَهِرًّا عَلَى ٱلْحَوَادِثِ لَا تَرْتُوهُ لِلدَّهْرِ مُؤْيِدٌ صَمَّاءُ

27 إِرَمِيٌّ بِمِثْلِهِ جَالَتِ ٱلْخَيْلُ وَتَأْبَى لِخَصْمِهَا ٱلْإِجْلَاءُ

28 مَلِكٌ مُقْسِطٌ وَأَفْضَلُ مَنْ يَمْشِي وَمِنْ دُونَ مَا لَدَيْهِ ٱلثَّنَاءُ

29 أَيَّمَا خُطَّةٍ أَرَدْتُمْ فَأَدُّوهَا إِلَيْنَا تَسْعَى بِهَا ٱلْأَمْلَاءُ

30 إِنْ نَبَشْتُمْ مَا بَيْنَ مِلْحَةَ فَٱلصَّاقِبِ فِيهِ ٱلْأَمْوَاتُ وَٱلْأَحْيَاءُ

31 أَمْ نَقَشْتُمْ فَٱلنَّقْشُ يَجْشَمُهُ ٱلنَّاسُ وَفِيهِ ٱلْإِسْقَامُ وَٱلْإِبْرَاءُ

14 Fallo super illâ meridiem cum omnis curæ filius camela est morti devota, cæca.

15 Evenit nobis ex casibus et rumoribus negotium quo angimur et affligimur.

16 Siquidem fratres nostri e familiâ Arakem injusti fuerunt erga nos, in dictis eorum est importunitas;

17 Miscuere insontes ex nobis cum sontibus nec profuit insonti innocentia;

18 Perhibent, quoscunque nullius notæ nominisque homines nobis opitulari, et nos habere opitulatores;

19 Collectis copiis vesperi primo mane ortus est illis tumultus

20 Ex vocibus acclamantium invicemque respondentium, et ex equorum hinnitu, cui immiscet se camelorum vociferatio.

21 Heus tu qui dicta tua de nobis ornas coram Amru, eritne his stabilitas?

22 Ne augurare nobis (*malum*) ex instigatione tuâ, jampridem certe obtrectaverunt nos adversarii;

23 Attamen perstitimus contra simultatem, extuleruntque nos arces et gloria gibbosa;

24 Dudum perstrinxerunt illæ oculos hominum quibus inest ira et aversatio;

25 Ut sit ac si tempus erexerit pro nobis montem nigrum ex quo discutiuntur nubes,

26 Inaccessum accidentibus quem non frangent fortunæ casus ineffabiles.

27 Iramo ortus! talem virum cingunt equites et renuunt adversariis suis propulsores (*accessum ad suam ditionem*)

28 Rex æquus, excellentissimus omnium qui in terris degunt, nunquam satis laudandus.

29 Quodcunque negotium implicitum volueritis nobis committite, cum in solvendo illo frustra laborârint optimi quique et versatissimi.

30 Investigetis modo quod accidit inter Millaha et Dhâkib illic mortui et vivi.

31 Num diligenter investigastis? nam sedula investigatio est quod in se suscipere debet homo, et per eam manifestum fit quis sons quis insons.

32 أَوْ سَكَتُّمْ عَنَّا فَكُنَّا كَمَنْ أَغْمَضَ عَيْنًا بِجَفْنِهَا ٱلْأَقْذَاءُ

33 أَوْ مَنَعْتُمْ مَا تُسْأَلُونَ فَمَنْ حُدِّثْتُمُوهُ لَهُ عَلَيْنَا ٱلْعَلَاءُ

34 هَلْ عَلِمْتُمْ أَيَّامَ يَنْتَهِبُ ٱلنَّاسُ غِوَارًا لِكُلِّ حَيٍّ عُوَاءُ

35 إِذْ رَفَعْنَا ٱلْجِمَالَ مِنْ سَعَفِ ٱلْبَحْرَيْنِ سَيْرًا حَتَّي نَهَاهَا ٱلْحِسَاءُ

36 ثُمَّ مِلْنَا عَلَي تَمِيمٍ فَأَحْرَمْنَا وَفِينَا بَنَاتُ قَوْمٍ إِمَاءُ

37 لَا يُقِيمُ ٱلْعَزِيزُ بِٱلْبَلَدِ ٱلسَّهْلِ وَلَا يَنْفَعُ ٱلذَّلِيلَ ٱلنَّجَاءُ

38 لَيْسَ يُنْجِي ٱلَّذِي يُوَائِلُ مِنَّا رَاسُ طَوْدٍ وَحَرَّةٌ رَجْلَاءُ

39 مَلِكٌ أَضْرَعَ ٱلْبَرِيَّةَ لَا يُوجَدُ فِيهَا بِمَا لَدَيْهِ كَفَاءُ

40 كَتَكَالِيفِ قَوْمِنَا إِذْ غَزَا ٱلْمُنْذِرُ هَلْ نَحْنُ لِأَبْنِ هِنْدٍ رِعَاءُ

41 مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلَبِيٍّ فَمَطْلُولٌ عَلَيْهِ إِذَا أُصِيبَ ٱلْعَفَاءُ

42 إِذْ أَحَلَّ ٱلْعَلْيَاءَ قُبَّةَ مَيْسُونَ فَأَدْنَي دِيَارِهَا ٱلْعَوْجَاءُ

43 فَتَأَدَّتْ لَهُ قَرَاضِبَةٌ مِنْ كُلِّ حَيٍّ كَأَنَّهُمْ ٱلْقَاءُ

44 فَهَدَاهُمْ بِٱلْأَسْوَدَيْنِ وَأَمْرُ ٱللّٰهِ بَلْغٌ تَشْقَي بِهِ ٱلْأَشْقِيَاءُ

45 إِذْ تَمَنَّوْنَهُمْ غُرُورًا فَسَاقَتْهُمْ إِلَيْكُمْ أُمْنِيَّةٌ أَشْرَاءُ

46 لَمْ يَغُرُّوكُمْ غُرُورًا وَلَكِنْ يَرْفَعُ ٱلْآلُ شَخْصَكُمْ وَٱلضُّحَاءُ

47 أَيُّهَا ٱلنَّاطِقُ ٱلْمُبَلِّغُ عَنَّا عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِذَاكَ إِنْتِهَاءُ

48 مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ ٱلْخَيْرِ آيَاتٌ ثَلَاثٌ فِي كُلِّهِنَّ ٱلْقَضَاءُ

49 آيَةٌ شَارِقُ ٱلشَّقِيقَةِ إِذْ جَاءَتْ مَعَدٌّ لِكُلِّ حَيٍّ لِوَاءُ

32 Vel silentes absistetis a nobis, tum erimus ut qui claudit oculum cujus in cilio festuca;

33 Vel recusetis quod petimus, tunc quis sit ille quem accepistis nobis esse superiorem?

34 Agedum nostis diem quo viri se invicem adorti sunt hostiliter, ex omni tribu ululatus;

35 Quum propulimus camelos ex palmis Bahrîn itinere, donec prohibuisset eos Hisa (*longius procedere*).

36 Postea processimus contra Tamîm, tum ingressi sumus sacrum mensem, et nobis erant filiæ populorum captivæ.

37 Non subsistere poterat validus in terrâ planâ nec proderat vili evasio;

38 Non poterat salvos reddere qui fugâ sibi consulere volebant vel apex montium vel asperrima quævis via;

39 Rex nationes domuit, nec invenitur inter illas qui par sit ei.

40 Ad instar conatuum tribus nostræ (*nulli erant*) quo tempore Mondir in pugnam exivit; nosne filio Hindæ subditi?

41 Quot Taglebitæ qui perierunt inulti cum contigisset pulvis!

42 Quum tenebat summum arcis Maisuna tum propinquiorem Sedi ejus Aujâ.

43 Advenerunt illi ex omnibus tribubus audacissimi quique ac si essent aquilæ;

44 Præbuit illis dactylos et aquam nec irritum fuit verbum Dei quo miseri fiunt infelices;

45 Vobis provocantibus illos temerè accidit ut impelleret eos contra vos fiducia (*vestra*) insolens;

46 Non supervenerunt vobis de improviso sed extulit vapor corpora eorum illustri jam die.

47 Heus tu qui nos incusas obtrectans coram Amru, anne tandem rei finis?

48 Ipse est penes quem sunt tria meriti (*nostri*) documenta, singulis inest vis probandi;

49 Documentum (*erat*) orto bello cum venit Maadd erantque tribubus vexilla.

50 حَوْلَ قَيْسٍ مُسْتَلْئِمِينَ بِكَبْشٍ قَرَظِيٍّ كَأَنَّهُ عَبْلَاءُ

51 وَصَتِيتٍ مِنَ ٱلْعَوَاتِكِ لَا تَنْهَاهُ اِلَّا مُبْيَضَّةٌ رَعْلَاءُ

52 فَرَدَدْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يَخْرُجُ مِنْ خُرْبَةِ ٱلْمَزَادِ ٱلْمَاءُ

53 وَحَمَلْنَاهُمْ عَلَى حَزْمِ ثَهْلَانَ شِلَالًا وَدُمِّيَ ٱلْأَنْسَاءُ

54 وَجَبَهْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يُنْهَزُ فِي جَمَّةِ ٱلطَّوِيِّ ٱلدِّلَاءُ

55 وَفَعَلْنَا بِهِمْ كَمَا عَلِمَ ٱللّٰهُ وَمَا اِنِ ٱلْحَايِنِينَ دِمَاءُ

56 ثُمَّ حُجْرًا أَعْنِي بْنَ اُمِّ قَطَامٍ وَلَهُ فَارِسِيَّةٌ خَضْرَاءُ

57 أَسَدٌ فِي ٱللِّقَاءِ وَرْدٌ هَمُوسٌ وَرَبِيعٌ اِذْ شَمَّرَتْ غَبْرَاءُ

58 وَفَكَكْنَا غُلَّ أَمْرِئِ ٱلْقَيْسِ عَنْهُ بَعْدَ مَا طَالَ حَبْسُهُ وَٱلْعَنَاءُ

59 وَمَعَ ٱلْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي ٱلْأَوْسِ عَنُودٌ كَأَنَّهَا دَفْوَاءُ

60 مَا جَزِعْنَا تَحْتَ ٱلْعَجَاجَةِ اِذْ وَلَّوْا شِلَالًا وَاِذْ تَلَظَّى ٱلصِّلَاءُ

61 وَأَقَدْنَاهُ رَبَّ غَسَّانَ بِٱلْمُنْذِرِ كَرْهًا وَمَا تُكَالُ ٱلدِّمَاءُ

62 وَأَتَيْنَاهُمْ بِتِسْعَةِ اَمْلَاكٍ كِرَامٍ أَسْلَابُهُمْ أَغْلَاءُ

63 وَوَلَدْنَا عَمْرَو ٱبْنَ اُمِّ اُنَاسٍ مِنْ قَرِيبٍ لَمَّا أَتَانَا ٱلْحِبَاءُ

64 مِثْلُهَا تُخْرِجُ ٱلنَّصِيحَةَ لِلْقَوْمِ فَلَاةٌ مِنْ دُونِهَا أَفْلَاءُ

65 فَٱتْرُكُوا ٱلطَّيْخَ وَٱلتَّعَاشِي وَاِمَّا تَتَعَاشَوْا فَفِي ٱلتَّعَاشِي ٱلدَّاءُ

66 وَٱذْكُرُوا حِلْفَ ذِي ٱلْمَجَازِ وَمَا قُدِّمَ فِيهِ ٱلْعُهُودُ وَٱلْكُفَلَاءُ

67 حَذَرَ ٱلْجَوْرِ وَٱلتَّعَدِّي وَهَلْ يَنْقُضُ مَا فِي ٱلْمَهَارِقِ ٱلْأَهْوَاءُ

50 Circa Kais erant loricati cum duce Yemenensi ac si esset saxum album,

51 Et cum cœtu juvenum illustrium, quos non cohibere poterant nisi (*gladii*) albicantes, longi;

52 Repulimus eos ictu confodiente ac si flueret ex foramine utris aqua,

53 Impulimus eos in angustias Thahlaan cum vi, et cruentata fuerunt femora (*eorum*);

54 In fronte percussimus eos ictu confodiente, ac si tremulè moveret in aquâ putei situla;

55 Egimus erga illos sicut novit Deus, et non fuerunt pereuntibus sanguines.

56 Postea (*percussimus*) Hodjar filium Omm Kathaam, cui copiæ erant Persicæ gladiis ferrugineis instructæ,

57 Leo in pugnâ fulvus, diffringens prædam, et pluvia vernalis cum incedit annus pulverulentus;

58 Et dissolvimus vincula Amri'l Kaisi cum jam diu duravissent captivitas ejus et ægrimonia;

59 Et cum equis iisque nigris filiorum Aus legiones erant, ac si essent aquilæ adunco rostro;

60 Ut perruperamus pulverem, terga verterunt dispersi, et arsit flamma.

61 Et pœnas sumpsimus à rege Gassanidarum pro Mondiro occiso cum violentiâ, sanguine (*ejus*) haud impunè effuso.

62 Accessimus ad eos cum regibus novem illustribus quorum spolia opima,

63 Et ortum dedimus Amru filio Omm Onâs jampridem post adducta nobis dona (*sponsalitia*).

64 Propinquos ejus quod attinet, prodeat admonitio sincera ad populum, desertum prope id deserta.

65 Missam facite arrogantiam ignorantiamque simulatam, si enim vosmet inscientes fingatis, (*scitote*) quod in simulatione morbus.

66 Revocate in memoriam pactum Dhu'l Mojâz et fœdera illic olim per sponsores stabilita;

67 Caveatis ab injustitiâ inimicitiâque, anne infirmabunt quod in chartis (*scriptum est*) affectus (*effrænati*)?

68 وَٱعْلَمُوا أَنَّنَا وَإِيَّاكُمْ فِيمَا ٱشْتَرَطْنَا يَوْمَ ٱخْتَلَفْنَا سَوَاءْ

69 عَنَنًا بَاطِلًا وَظُلْمًا كَمَا تُعْتَرُ عَنْ حُجْرَةِ ٱلرَّبِيضِ ٱلظِّبَاءْ

70 أَعَلَيْنَا جُنَاحُ كِنْدَةَ إِن يَغْنَمَ غَازِيهُمْ وَمِنَّا ٱلْجَزَاءْ

71 أَمْ عَلَيْنَا جَرَّي ٱلْعَبَادِ كَمَا نِيطَ بِجَوْنِ ٱلْمُحْمِلِ ٱلْأَعْبَاءْ

72 لَيْسَ مِنَّا ٱلْمُضَرَّبُونَ وَلَا قَيْسٌ وَلَا جَنْدَلٌ وَلَا ٱلْحَذَاءْ

73 أَمْ جَنَايَا بَنِي عَتِيقٍ فَإِنَّا مِنْهُمْ إِن غَدَرْتُمْ بُرَاءْ

74 وَثَمَانُونَ مِنْ تَمِيمٍ بِأَيْدِيهِمْ رِمَاحٌ صُدُورُهُنَّ ٱلْقَضَاءْ

75 تَرَكُوهُمْ مُلَحَّبِينَ وَآبُوا بِنِهَابٍ يَصُمُّ مِنْهُ ٱلْحُدَاءْ

76 أَمْ عَلَيْنَا جَرَّا حَنِيفَةَ أَمْ مَا جَمَعَتْ مِنْ مُحَارِبٍ غَبْرَاءْ

77 أَمْ عَلَيْنَا جَرَّا قُضَاعَةَ أَمْ لَيْسَ عَلَيْنَا فِيمَا جَنُوا أَنْدَاءْ

78 ثُمَّ جَاءُوا يَسْتَرْجِعُونَ فَلَمْ تَرْجِعْ لَهُمْ شَامَةٌ وَلَا زَهْرَاءْ

79 لَمْ يُحِلُّوا بَنِي رِزَاحٍ بِبَرْقَاءِ نِطَاعٍ لَهُمْ عَلَيْهِمْ دُعَاءْ

80 ثُمَّ فَاءُوا مِنْهُمْ بِغَاصِمَةِ ٱلظَّهْرِ وَلَا يَبْرُدُ ٱلْغَلِيلَ ٱلْمَاءْ

81 ثُمَّ خَيْلٌ مِنْ بَعْدَ ذَلِكَ مَعَ ٱلْعَلَّاقِ لَا رَأْفَةٌ وَلَا إِبْقَاءْ

82 وَهُوَ ٱلرَّبُّ وَٱلشَّهِيدُ عَلَي يَوْمِ ٱلْحَيَارَيْنِ وَٱلْبَلَاءُ بَلَاءْ

68 Scitote nos vosque, in eo quod pacti sumus die quo fœdus sanximus, æquales fuisse.

69 Oh! prætextum ineptum, iniquum, ac si mactaretur (*loco victimæ*) e grege ovillo, dorcas.

70 (*Pertinetne*) ad nos crimen Kindah ob prædam ab ipsius duce raptam, et a nobis erit compensatio?

71 In nos (*num conferenda*) culpa Aabâd sicut imponitur medio dorsi camelini onus?

72 Non ex nostris qui contentionem excitaverunt neque Kais neque Iondal neque Hadâ;

73 In nos (*num conferenda*) crimina filiorum Aatîk? nos vero à culpâ eorum, quamvis vos perfidè egeritis, liberi.

74 Octoginta erant e Tamîm, in manibus eorum hastæ quorum pectora mortes;

75 Reliquerunt illos occisos, et reportarunt prædas, obtundit illarum propulsio.

76 (*Pertinetne*) ad nos perfidia Hanîfa, vel cœtus pugnantium in campo pulverulento?

77 In nos (*num conferenda*) perfidia Kodhaa? nos vero nequaquam eo quod commiserunt aspersi.

78 Tum venerunt petentes restitutionem, sed non reddita illis (*camela*) nigra, ne quidem alba;

79 Non adorti sunt mensibus sacris filios Rizâh in collibus Nitâa, ut illis potuerit esse imprecatio contra illos;

80 Tum abierunt fracti tergum, nec sitim extinguere potuit aqua.

81 Postea erant equites cum Aallâk, quibus neque clementia neque misericordia.

82 Princeps hic et testis Die al Hayârain, et calamitas (*erat*) calamitas.

SCHOLIA ZOUZENII

AD

HARETHI MOALLAKAH.

---

1 الايذان الاعلام والبين الفراق والثوي والثَوِيّ الاقامة والفعل ثوي يثوِي يقول اعلمتنا اسما بمفارقتها ايانا اي بعزمها علي فراقنا ثم قال ربّ مقيمٍ تملّ اقامتهُ ولم تكن اسماء منهم يريد انها وان طالت اقامتها لم املها والتقدير ورُبَّ ثاوٍ يُمَلُّ من ثوايه

2 العهد اللقاء والفعل عَهِدَ يعهَدُ يقول عزمت علي فراقنا بعد ان لقيتها ببرقة شمّاء وخلصاء التي هي اقرب ديارها الينا

3 4 هذه كلها مواضع عهدها فيقول قد عزمت علي مفارقتنا بعد طول العهد

5 الاحارة الرد من قولهم حار الشي يحور حورًا اي رجع واحرتهُ انا اي رجعتهُ ورددتهُ يقول لا اري في هذه المواضع من عهدتُ فيها اسماء فانا ابكي اليوم ذاهب العقل واي شي ردّ البكاء علي صاحبه وهذا استفهام يتضمّن الجحود اي لا يردّ البكاء علي صاحبه فايتًا ولا يجدي عليه شيًا وتحرير المعني لما خلت هذه المواضع منها بكيت جزعا لفراقها مع علمي بانه

لا طـايـل في البكاء والدَلَهُ والدَلّهُ زهـاب العقل والتدليه ازالتهُ

6 الوي بالشي اشار به والعلياء البقعة العالية يخاطب نفسه ويقول وانها اوقدت هند النار بمرأك ومنظرٍ منك وكان البقعة العالية التي اوقدتها عليها كانت تشير اليك بـهـا يريد انها ظهرت لك اتمَّ ظهور فرايتها اتمَّ روية

7 التنوّرُ النظر الي النور وخزازي بقعة هـيـهـات بُعد الامر جدًا والصلا مصدر صلي الـنـار و صلي بالنار يَصلَي صلاً وصِلاً اذا احترق بها او نالهُ حرها يقول ولقد نظرت الي نار هندٍ بهده البقعة علي بُعد بيني وبينها لاصلاها ثم قال بَعُدَ منك الاصلا بـهـا جدًا اي اردتُ ان اتيها فعاقتني العوايق مـن الحروب وغيرها

8 يقول اوقدت هند تـلـك النار بـيـن هذين الموضعين فلاحت كما يلوح الضياء

9 غير اني يـريد ولكني وانتقل من النسيب الي ذكـ حاله في طلب المجد والثوي والثاوي المقيم والنجاء الاسراع في السير والبا للتعدية يقول ولكني استعين علي امضاء هـمّي وانـغـازهـا اذا اسرع المقيم في السير لعظم الخطب وفظاظة الحرب

10 الزفيف اسراع النعامة في سيرها ثم يستعار لسير غيرهـا والفعل زفّ يزِفُ والـنـعـت زاف والزفوف مبالغة والهقلة النعامة والظليم هقل والرال ولد النعام والجمع ريال والدوية

منسوبة الي الدوّ وهو المغازة والسغف طول في انحناء والنعت اسغف يقول استعين علي امضاء همّي وقضاء امري عند صعوبة الخطب وشدته بناقة مسرعة في سيرها كانها في اسراعها في سير نعامة لها اولاد طويلة منحنية لا تفارق المغاوز

11 النبأة الصوت الخفي يسمعهُ الانسان او تخيّله والقنّاص جمع قانص وهو الصايد والافزاع الاخافة والعصر القسي يقول احسّت هذه النعامة بصوت الصايدين واخافها ذلك عشيًا وقد دني دخولها في المساء لما شبه ناقتهُ بالنعامة وسيرها بسيرها بالغ في وصف النعامة بالاسراع في السير بانها تؤوب الي اولادها مع احساسها بالصيادين وقرب المساء فان هذه الاسباب تزيدها اسراعًا في سيرها

12 المنين الغبار الرقيق والاهبآ جمع هباءٍ والاهبا اثارته يقول فتري انت ايها المخاطب خلف هذه الناقة مع رجعها تواليها وضربها الارض غبارًا رقيقًا كانه هبا منبثّ وجعله رقيقًا اشارة الي غاية اسراعها

13 الطراق يريد به اطباق النعل والوي بالشي افناهُ وابطلهُ والوي بالشي اشار به يقول وتري خلفها اطباق نعلها في اماكن مختلفة وقد قطعها وابطلها قطع الصحرا وطيها

14 يقول اتلعّب فيها في اشدّ ما يكون من الحرّ اذ تحيّر كل صاحب همّه تحيّر الناقة البلية العمياء اركبها واقتحم بها لفح الهواجر اذ تحيّر غيري في امره يريد انه لا يعوقهُ الحرُّ عن مرامه

15 يقول ولقد اتانا من الحوادث والاخبار اعظم عظيم نحن معنيون محزونون لاجله عُنِيَ الرجل بالشي يُعنَي به فهو معنيٌّ به وعني يعني اذا كان ذا عناية وسوتُ الرجل سُوًا ومساءةً ومساءتُهُ احزنته

16 الارقم بطون من تغلب سموا بها لان امرة شبهت عيون اباهم بعيون الاراقم والغلوّ مجاوزة الحدّ والاحفا الالحاح ثم فسّر ذلك الخطب وقال هو تعدي اخواننا من الاراقم علينا وغلوهم في عداوتهم في مقالاتهم

17 يريد بالخلي البري الخالي من الذنب يقول هم يخلطون برانا بمذنبينا فلا ينفع البري برأة ساحته من الذنب

18 العير في هذا البيت يفسر بالسيد والحمار والوتد والقذي وجبل بعينه فقال وانّا الولا اي اصحاب ولايهم فحذف المضاف ثم ان فُسِّر العير بالسيد كان تحرير المعني زعم الاراقم ان كلّ من يرضي بقتل كليب وايل بنوا اعمامنا وانّا اصحاب ولايهم يلحقنا جرايرهم وان فُسِّر بالحمار كان المعني انهم زعموا ان كلّ من صاد حمارا وحشيًا موالينا اي الزموا العامة جناية الخاصة وان فُسِّر بالوتد كان المعني زعموا ان كلّ من ضرب الخيام وطنّبها باوتادها موالينا اي الزموا العرب جناية بعضنا وان فُسِّر بالقذي كان المعني زعموا ان كلّ من ضرب القذي لينتحي فيصغوا

الـما موالينا وان فُسِّر بالجبل المعين كان المعني زعموا ان كلّ من صار الي هذا الجبل موالينا وتفسير اخر البيت في جميع الاحوال علي ليط واحد

19 الضوضاء الجلبة والصياح واجماع الامر عقد القلب وتوطين النفس عليه يقول اطبقوا علي امرهم من قتالنا وجدالنا عشاءً فلمّا اصبحوا جلبوا وصاحوا

20 التصهال كالصهيل وتفعال لا يكون الا مصدرًا وتفعال لا يكون الا اسمًا يقول اختلطت اصوات الداعين والمجيبين والخيل والابل يريد بذلك تجمعهم وتاهبهم

21 يقول ايها الناطق عند الملك الذي يُبلغ عنا الملك ما يُريبهُ ويشككهُ في محبتنا اياه ودخولنا تحت طاعته وانقيادنا لحبل سياسته هل لذلك التبليغ بقاء وهذا استفهام معناه النفي اي لا بقاء لذلك لان الملك بحث عنه فيعلم ان ذلك من الاكاذيب المخترعة والاباطيل المبتدعة وتحرير المعني انه يقول ايها المضرب بيننا وبين الملك بتبليغك اياهُ عنا ما يكرههُ لا بقاء لما انت عليه لان بحث الملك عنه يُعرفهُ انه كذب بحتٌ

22 الغراة اسم بمعني الاغرآ يخاطب من يسعي بهم من بني تغلب الي عمرو بن هند ملك العرب يقول لا تظننا مذللين متخاشعين لاغرايك الملك بنا فقد وشي بنا اعداوُنا الي الملوك قبلك وتحرير المعني ان اغراءك الملك بنا لم يقدح في امرنا كما لا يقدح اغراء غيرك فيه قوله

علي غراتك اي علي امتداد غراتك والمفعول الثاني لتخلنا محذوف وتقديره لا تخلنا متخاشعين وما اشبه ذلك

23 الشناءة البُغض تنهينا ترفعنا يقول فبغينا علي بغض الناس ايانا واغرايهم الملوك بنا ترفع شاننا وتعلي قدرنا حصون منيعة وعزة ثابتة لا تزول

24 البا في قوله بعيون زايدة اي بيضت عيون الناس وتبييض العيون كناية عن الاعماء وفي قوله قبل ما صلة زايدة يقول قد اعمت عزتنا قبل يومنا هذا الذي نحن فيه عيون اعدائنا من الناس يريد ان الناس يحسدوننا علي ابآ عزتنا علي من كادها وتغيّظها علي من ارادها بسوٍ حتي كانهم عموا عند نظرهم الينا لفرط كراهيتهم ذلك وشدّة بغضهم ايانا وجعل التغيّظَ والابا للعزة مجازًا وهما عند التحقيق لهم

25 الردي الرمي والفعل ردي يَردِي قوله بنا اي تردينا والارعن الجبل الذي له رعن والجون الاسود والابيض جميعًا والجمع الجون والمراد به الاسود في البيت والانجياب الانكشاف والانشقاق والعماء السحاب يقول وكان الدهر يرميه ايانا بمصايبه ونوايبه يرمي جبلًا ارعن اسود ينشقّ عنه السحاب اي يحيط به ولا يبلغ اعلاهُ يريد ان نوايب الزمان وطوارق الحدثان لا توثر فيهم ولا تقدح في عزّهم كما لا توثر في مثل هذا الجبل الذي لا تبلغ السحاب اعلاه لسموه وعلوه

26 الاكفهرار شدّة العبوس والقطوب والرتوّ الشدّ والارخاء جميعًا وهو من الاضداد ولكنه في البيت بمعني الارخاء والمويد الداهية العظيمة مشتقة من الايد والآد وهما القوة والصماء الشديدة من الصمّ الذي هو الشدة والصلابة والبيت من صفة الارعن يقول يشتدّ ثباتهُ علي انتياب الحوادث ولا ترخيه ولا تضعفه داهية قوية شديدة من دواهي الدهر يقول نحن مثل هذا الجبل في المنعة والقوة

27 ارم جد عاد وهو عاد بن عوص بن ارم بن سام يقول هو ارمي الحسب قديم الشرف بمثله ينبغي ان تجول الخيل وان تاتي بخصمها ان تجلي صاحبها عن اوطانه يريد ان مثله يحمي الحوزة ويذبّ عن الحريم

28 الاقساط العدل يقول هو ملك عادل وافضل ماشٍ علي الارض اي افضل الناس والثنا قَاصِرٌ عما عنه

29 الخطّة الامر العظيم الذي لا يحتاج الي المخلص عنه وادوها اي فوضوها والاملا الجماعات من الاشراف والواحد ملأٌ لانهم يملون القلوب والعيون جلالةً وجمالاً يقول فوضوا الي ارايـنا كل خصومةٍ اردتم تسعي جماعات الاشراف والرؤسآ بالتخلص عنها اذ لا يجدون عنها مخلصا يريد انهم اولو اراي وحزم يُشْتَفَي به ويسهل عليهم ما يتعذر علي غيرهم من الاشراف من فصل الخصومات والقضا في المشكلات

30 يقول ان بحثتم عن الحروب التي كانت بيننا في هذين الموضعين وجدتم قُتلَي لم يثاثر بها وقتلي ثير بها

فسهي الذين لم يتاثر بهم امواتًا والذين يتاثر بهم احياء لانهم قُتل بهم من اعدايهم فكانهم عادوا احيا ان لم يذهب دماوهم هدرًا يريد انهم ثاروا بقتلاهم وتغلب لم تثار بقتلاهم

31 الِاسقام مصدر والاسقام جمع سُقم وسَقَم والابراء مصدر والَابراء جمع بَرٍّء والنقش الاستقصاء ومنه قيل لِاستخراج الشوك من البدن نقش والفعل منه نقش ينقش يقول ان استقصيتم في ذكر ما جري بيننا من جدال وقتال فهو شي قد يتكلفهُ الناس ويبين فيه المذنب من البري كني بالسقم عن الذنب وبالبَرء عن براءة الساحة يريد ان الاستقصا فيما ذكر يبين برأتنا من الذنب وذنبكم

32 الاقذا جمع القذي والقذي جمع قذاة يقول وان اعرضتم عن ذلك اعرضنا عنكم مع اضمار الحقد عليكم فكنا كمن اغمض الجفون علي القذي

33 يقول وان منعتم ما سالناكم من المهادنة والموادعة فمن الذي حدثتم عنه انه عزّنا وعلانا اي فاي قومٍ اخبرتم عنهم انهم فضلونا اي لا قوم اشرف منا فلا نعجز عن مقابلتكم بمثل صنيعكم

34 الغوار المغاورة والعوا صوت الذيب ونحوه وهو هاهنا مستعار للضجيج والصياح يقول قد علمتم غنانا في الحروب وحمايتنا ايام اغارة الناس بعضهم علي بعض وضجيجهم وصياحهم مما آلَمَّ بهم من الغارات وهل في البيت بمعني قد لانهُ يحتج عليهم بما علموا والانتهاب الاغارة

35 السعف اغصان النخلة والواحدة سعفة قوله سيرًا اي فسارت سيرًا فحذف الفعل لدلالة المصدر عليه والحسا رملة تحتها الماء اذا كشفت ظهر الماء والحِسي ايضا البير القريبة الماء والجمع الاحسأ والحِسَا والحسا موضع بعينه يقول حين رفعنا خمالنا علي اشدّ السير حتي سارت من البحرين سيرًا شديدًا الي ان بلغت هذا الموضع الذي يعرف بالحسي اي طوينا ما بين هذين الموضعين سيرًا واغارةً علي القبايل فلم يكفنا شي عن مرامنا حتي انتهينا الي الحسي

36 احرمنا دخلنا في الشعر الحرام يقول ثُمّ ملنا من الحسي فاغرنا علي بني تميم ثم دخل الشعر الحرام وعندنا سبايا القبايل قد استخدمناهن فبنات الذين اغرنا عليهم كُنَّ إمَاءً لنا

37 النجآ ممدود ومقصور الاسراع في السير يقول حين كان الاحيا الاعزة يتحصنون بالجبال ولا يقيمون بالبلاد السهلة والاذلّاء كان لا ينفعهم اسراعهم في الفرار يريد ان الشرّ كان شاملًا عامًّا لم يسلم منه الذليل ولا العزيز

38 وَاءِل ووأل اي هرب وفزع والرجلا الغليظة الشديدة يقول لم ينج الهارب منا تحصُّنُهُ بالجبل وبالحرّة الغليظة الشديدة

39 اضرع ذلّل وقهر ومنه قولهم في المثل الحمي اضرعتني لك والكفا و المكافاة المساوة يقول هو ملك ذلّل وقهر الخلق فما يوجد فيهم من يساويه في معاليه والكفا بمعني المكافي فالمصدر موضوع موضع اسم الفاعل

40 التكاليف الشدايد والمشاق يقول هل قاسيتم من الشدايد والمشاق ما قاسوا منا حين غزا المنذر اعداه فحاربهم وهل كنا رِعاً لعمرو بن هند كما كنتم رِعاة ذكر انهم نصروا الملك حين لم ينصره بنوا تغلب وعيّرهم بانهم رعاء الملك وقومه يانفون من ذلك

41 طُلَّ دمهُ وبُطِلّ اذا اهدر والعنا الدروس وهو ايضًا التراب الذي يغطّي الاثر يقول ما قُتِلوا من بني تغلب اهدرت دماوهم حتي كانهم غطيت بالتراب ودُرِسَت يريد ان دما بني تغلب تهدر ودماوهم لا تهدر بل يدركون ثارهم

42 ميسون امراة يقول وانما كان هذا حين انزل الملك قبة هذه المراة علياً وعوجا التي هي اقرب ديارها الي الملك

43 القرضوب والقرضاب اللص الخبيث والجمع القراضبة والتأوّي التجمُّع والالقاء جمع لِقوَة وهي العقاب يقول تجمعت له لصوص خبثاء كانهم عقبان لقوتهم وشجاءتهم

44 الاسودان الماء والتمر هداهم اي تقدمهم يقول وكان يتقدمهم ومعهُ زادهم من الماء والتمر ثم قال وامر الله بالغ مبالغة تشقي به الاشقياء في حكمه وقضايه

45 الاشر البطر والاشرة البطرة يقول حين تمنيتم قتالهم اياكم ومصيرهم اليكم اغترارًا بشوكتكم وعدتكم فساقتهم اليكم امنيتكم التي كانت مع البطر

46 الآل ما يري كالسراب في طرفي النهار والضحا بعيد

الضحي يقول لم يفاجيوكم مفاجاةً ولكن اتوكم وانتم ترونهم خلال السراب حتي كان السراب يرفع اشخاصهم لكم

47 يقول ايها الناطق المبلغ عنا عند عمرو بن هند الملك لا تنتهي عن تبليغك الاخبار الكاذبة عنا

48 يقول هو الذي لنا عنده ثلاث ايات اي ثلاث دلايل من دلايل غناينا وحسن بلاينا في الحروب والخطوب يقضي لنا علي خصومنا في كلّها اي يقضي الناس لنا بالفضل علي غيرنا فيهم

49 الشقيقة ارض صُلبة بين رملتين والجمع الشقايق والشروق الطلوع والاضآءة يقول احداها شارق الشقيقة حين جاءت معدٌّ بالويتها وراياتها وكانت بشارق الشقيقة اي الحرب

50 اراد قيس بن معدي كرب من ملوك حمير والاستلأم لبس اللامة وهي الدرع والقرظ شجر يدبغ به الاديم والكبش السيد مستعار له بمنزلة القرم والعبلآ هضبة بيضآ يقول جاءت مع راياتها حول قيس متحصنين بسيد من بلاد القرظ وبلاد القرظ اليمن كانهُ في منعتهِ وشوكته هضبة من الهضبات يريد انهم كفوا عادية قيس وجيشته عن امرو بن هند

51 الصتيت الجماعة والعواتك الشوابّ الحراير الخيار من النسآ والرعلا الطويلة الممتدة يقول والثانية جماعة من اولاد الحراير الكرايم الشوابّ لا يمنعها عن مرامها ولا يكفها عن

مطالبها الا كتيبة مبيضّة ببياض دروعها وبيضها عظيمة ممتدة وقيل معناهُ الاسيوف مبيضة طوال وقوله من العواتك اي من اولاد العواتك اي ورب صنيتٍ

52 خربة المزادة ثقبها والمزاد جمع مزادة وهي زقّ الماء خاصّة يقول رددنا هولآ القوم بطعن خرج الدم من جراحه خروج الماء من افواه الغرب وثقوبها

53 الحزم اغلظ من الحزن وثهلان جبل بعينه والشلال الطراد والانسا جمع النسآ وهو عرق معروف من الفخذ والتدمية والادما اللطخ بالدم يقول الجاناهم التحصين بغلظ هذا الجبل والالتجا اليه في مطاردتنا اياهم وادمينا افخاذهم بالطعن والضرب

54 الجبه اعنى الروع والفعل جَبَهَ يَجْبَهُ والنهز التحريك والجمّة الماء الكثير المجتمع والطوي البير التي طويت بالحجارة واللبن يقول ومنعناهم اشدّ منعٍ واعنى روعٍ فتحركت رماحنا في اجسامهم كما تحرك الدلآ في ماء البير المطوية الحجارة

55 حان تعرّض الهلاك وقد حان هلك يحين حينًا يقول وفعلها بهم فعلاً بليغًا لا يحيط به علمًا الا الله ولا دما للمتعرضين الهلاك او الهالكين اي لم يطلب ثارهم ودماوهم

56 يقول ثم قتلنا بعد ذلك حجر ابن أمّ قطام وكانت له كتيبة فارسية خضرآ المراكب دروعها وبيضها من الصدا وقيل بل اراد وله دروع فارسية خضرآ لصدايها

57 الورد الذي يضرب لونه الي الحمرة والهمس صوت القدم وجعل الاسد هموسًا لانه يسمع من رجليه في مشيه صوت شمّرت استعدت والغبرا السنة الشديدة لاغبرار الهوآ فيها يقول كان حجرًا اسدًا في الحرب بهذه الصفة وكان للناس بمنزلة الربيع اذا تهياءت واشتدّت السنة للبشر يريد انه كان ليث الحرب وغيث الجدب

58 يقول وخلصنا امري القيس من حبسه وعنايه بعد ما طال عليه

59 يقول وكانت مع الجون كتيبة شديدة العناد كانها في شوكتهم وعدتهم هضبة دقيقة والجون الثاني بدل من الاول والاول في التقدير محذوف كقوله تع لعلي ابلغ الاسباب اسباب السموات

60 العجاجة الغبار تلظي تلهّب والصلا والصلي مصدر صليت بالنار وصَلَيتُ النار اَصْلَي اذا نالك حرها يقول ما جزعنا تحت غبار الحرب حين تولّوا في حال الطراد ولي حين تلهّبت نار الحرب

61 اقدته اعطيته القود يقول واعطيناه ملك غسّان قودًا بالمنذر حين عجز الناس من الاقتصاص وادراك الاثار وجعل كيل الدما مستعار للقصاص وهذه هي آلاية الثالثة

62 يقول واتيناهم بتسعة من الملوك وقد اسرناهم وكانت اسلابهم غالية لوح بذلك الي عظم اخطارهم وجلالة اقدارهم والاسلاب جمع السلب وهو الثياب والسلاح والفرس

63 يقول ولدنا هذا الملك بعد زمان قريب لما اتانا الحبا اي بعد ان زوجنا امهُ من ابيهِ لما اتانا مهرها يريد انا اخوال ذلك الملك

64 يقول مثل هذه القرابة يستخرج النصيحة للقوم الاقارب قربي ارحام يتصل بعضها ببعض كفلوات يتصل بعضها ببعض والفلاة تجمع علي الفلآ ثم تجمع الفلآ علي الافلا وتحرير المعني ان مثل هذه القرابة التي بيننا وبين الملك توجب النصيحة له اذ هي ارحام مشتبكة

65 الطيخ التكبّر والتعاشي التعامي وهما تكلّف العشي والعمي ممن ما به عشا ولا عما ولذلك التغافل اذا كان بمعني التكلف يقول فاتركوا التكبر واظهار التجبر والجهل وان لزمتم ذلك ففيه الداء

66 ذو المجاز موضع جمع به عمرو بن هند بكرًا وتغلب واصلح بينهما واخذ منهما الوثايق والرهون يقول واذكروا العهد الذي كان منا بهذا الموضع وتقديم الكفلا فيه

67 المهارق جمع المهرق وهو فارسي معرب كانوا ياخذون الحرقة ويطوونها بشي ثم يلصقونها ثم يكتبون عليها شيًا والمهرق معرب مُهر وانما تعاقدنا هناك حذر الجور والتعدّي من احدي القبيلتين فلا ينقض ما كُتِب في المهارق الاهوآ الباطلة يريد انما كُتب في كتب العهود ولا يبطله اهواؤكم الضالّة

68 يقول واعلموا اننا واياكم في تلك الشرايط التي اوثقناها يوم تعاقدنا مستوون

69 العنن الاعتراض والفعل عَنَّ يَعِنُّ والعتر ذبح العتيرة وهي ذبيحة كانت تذبح للاصنام في رجب والحجرة الناحية والجمع الحجرات وقد كان الرجل ينذر ان بلغ الله تعالي غنمهُ ماية ذبح منها واحدة للاصنام ثم ربما ضنّت نفسه بها فاخذ ظبيًا وذبحه مكان الشاة الواجبة عليه يقول الزمتمونا ذنب غيرنا عننًا باطلاً كما يذبح الظبي بحق واجب في الغنم

70 الجناح الاثم يقول اعلينا ذنب كندة ان يغنم غازيهم منكم ومنا يكون جزاء ذلك يوبخهم ويعيّرهم ان كندة غزتهم فغنمت منهم وانّا يلزمنا جزاء ذلك

71 الجرّي والجرآ بالمد والقصر الجناية والنوط التعليق والجون الوسط والجمع الاجوان والعبوُ الثقل يقول ام علينا جناية عباد ثم قال الزمتمونا ذلك كما تعلق الاثقال علي وسط البعير المحمل

72 يقول هولآي المضربون ولا قيس ولا جندل ولا الحدا اي ليسوا منا عيّرهم بانهم منهم

73 يقول ام علينا جنايات بني عتيق ثم قال ان نقضتم العهد فانا برآ منكم

74 القضا القتل يقول وغزاكم ثمانون من بني تميم بايديهم رماح اسنّتُها القتل اي القاتلة وصدر كل شي اولهُ

75 التَلحيب التقطيع بالسيوف والاوب والاياب الرجوع يقول ترك بنوا تميم هولآ القوم مقطعين بالسيوف وقد رجعوا الي

بلادهم مع غنايم يـصـمّ حداؤها اذان السامعين اشار بذلـك الي كثرتها

76 يـقـول ام علينا جناية بني حنيفة ام جناية الذنب مـا جمعت الارض او السنة الغبرآ

77 يقول ام علينا جنايـة قضاعة بل ليس علينا في جنايتهم ابدا اي لا تلحقنا ولا تلزمنا تلك الجناية

78 يقول كلهم جـاءوا يسترّدون الغنايم فلم تردّ عليهم زهرآ اي بيضا ولا ذات شـامـة هذه الابيات كلها تعبير لهم وابانة عن تعذيبهم وظلمهم المحال لان مواخذة الانسان بذنب غيره ظلم صراح

79 احللتهُ جعلتهُ حلالاً يـقـول مـا احلّ قومنا محارم هولآ القوم وما كان منهم دعا علي قومنا يعيرهم لانهم احلوا محارم هولآ القوم بهذا الموضع فدعوا عليهم

80 الفيُ الرجوع والفعل فـاء يفي يقول ثم انصرفوا بداهية تقصم ظهورهم وغليل اجواف لا يسكنهُ شرب الماء لانه حرار الحقد لا حرارة العطش يريد انهم قتلوا او قتلوا ولم يثاروا بقتلاهم

81 يقول ثم جاتكم خـيـل مع العلاق فاغارت عليكم ولم ترحمكم ولم تبقِ عليكم

82 يقول وهو الملك والشاهد علي حسن بلاينا يـوم قتالنا بهذا الموضع والعنا عـنـا اي بلغ الغاية يريد عمرو بن هند وانه شهد غناهم بهذا اليوم

OBSERVATIONES

AD

HARETHI MOALLAKAH.

Ver. 1. Auctor morem secutus apud suos solennem, initium sumit a commemoranda quadam amica, cujus, post familiaritatem ortam et frequentatam, discessum ægre fert ipse. Reiskio quidem fœmina cui nomen est Asma uxor regis Amrui visa est, sed fraudem illi fecit Tebrizii codex, quem ipse profitetur corruptissimum. Vid. Prolog. ad Tharaphæ Moallakah, pag. xxxviii.

Ver. 2. Ex libro Bodleiano quem Uri refert num. CMIX. cui titulus كتاب مراصد الاطلاع علي اسما الامكنة والبقاع auctore الشيخ الامام صفي الدين عبد المومن بن عبد الحق visum est afferre hoc: خلصا بالفتح ثم بالسكون بلد بالدهنا معروف وقيل ارض بالبادية فيها عين.

Ver. 3. et 4. Ejusdem quem modo diximus Bodleiani libri sunt etiam hæc: صفاح بالكسر واخره حا مهملة موضع بين حنين والصباب الحرم علي بسرة الداخل الي مكه من مساس. ــ فتاق بالكسر واخره قاف موضع في شعر ــ عادب بالدال المكسورة والبا الموحدة اسم واد او جبل قريب من رهنا في شعر جرير او غيره ــ وفا بالمدّ موضع في شعر الحارث بن حلزة ــ شريب

شعبتان apud Abu'l Abbas .بالتصغير بلد بين مكه والبحرين اكمة لها قرنان نابتان.

Ver. 6. Semet ipsum excitat poeta, spe suborta aliam amicam non defuturam sibi, conspecto jam igne in colle accenso. Qui ex altiore loco eminebat ignis, excitatus ad viatores in hospitium invitandos non poterat non pluribus conspici, eratque nonnisi generosioris atque liberalioris; in valle sedem ponere et quasi delitescere erat pauperioris. Vid. Schultens ad Haririi Consessum iii. pag. 145. et ad Cons. iv. pag. 49. necnon excerpta ex Hamasa pag. 472. Abulfeda Annal. vol. i. pag. 380. recitavit versum:

يا لبيني اوقدي النارا ان من تهوين قد جارا

O Lobaina accende ignem, nam quem amas is vicinus est.

Ver. 7. Sensus est, Cupio ad te venire, sed retinent me impedimenta e bellis aliisque fortunæ accidentibus.

Ver. 8. Codex quo utimur habet حزازي sed lectionem magis congruam خزازي offert codex Zuzenii Bodleianus, necnon Abu'l Abbas, cujus hæc sunt: خزازي اسم موضع وبُروي خزازٍ وخَزَوزَي .— هيهات aversantis, depellentis vox est; vid. Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, par M. Silvestre de Sacy, pag. 213. lin. 1.—parcior Golius, col. 2604. et col. 204., largior Gieuharius: هيهات كلمة تبعيد — والتآء مفتوحة مثل كيفَ واصلُها هآء وناس يكسرونها علي كل حال بمنزلة نون التثنية — وقد تُبدل الهآء همزةً فيقال أيْهَاتَ مثل هراق واراق — ومن كسرَ التآء وقف عليها بالهآء فيقول هيهاه ومن نصبها وقف بالتآء وان شاء بالهآء وقال الاخفش يجوز في هيهاتَ ان يكون جماعة فتكون التآء التي فيها تآء الجميع التي للتانيث &c. &c.

Ver. 9. Bene nobis videtur scholiastes declarasse verba auctoris, quod dicit, inquiens, est hoc. Ego vero opem requiram ad mittendam pellendamque ægritudinem meam, quum accolæ festinanter se proripient ob causæ gravitatem impetusque vehementiam. Igitur accedit ad commemoranda bellica facta, multus in efferenda sua camela, cujus præcipue prædicanda velocitas cum vigilantia.

Ver. 10. Posthabito, quod camelam significet, nomine, poeta rationem loquendi sequitur eam qua prædicatum dicitur loco ejus cujus illud est اقام الصفة مقام الموصوف Vid. Reiske ad Tharaph. ver. 39. pag. 86. Cameli cum struthione comparatio etiam obvia est in Moallakah Antaræ edita a V. E. Menil ad v. 24. cujus hic est sensus; "Et ac si quateret clivos "etiam vesperi ut (struthio) cujus pedum interstitium est parvum et aures "excisæ." Conferenda quæ notavit ill. Silv. de Sacy in Journal des Savans, Mars 1817.

Ver. 11. Cautio struthionis in proverbium abiit. Vid. Meid. Prov. ed. Schultens, pag. 165. احذر من ظليم quæ ovis incubans venatores odore percipit ad spatium jactus sagittæ, atque in tempore sibi cavet.

Ver. 12. Quæ in priore versu dicta sunt struthionis potius sunt quam camelæ. Hic versus referendus ad camelam, et sensus est, Levissime humum premit in incedendo ut vix pulvis oriatur. Vox منين significatione pulveris deest in Gieuhario. Firuzabadius rad. منّ tradit hæc — المنون وكامير الغُبَار i. e. منون litera و in ي mutata est pulvis.

Ver. 13. Sensus videtur esse, Camelæ in cursu et in itinere per desertum celeritatem facere, ut coria quæ ungulis tuendis subligata haberet trita et rupta decidant. Vid. Schol. ad ver. 27. Carm. Caab. ben Zoheir.

Ver. 14. Sensus est, Oblecto me camela mea fervente æstu, cum fortissimus instar camelæ itineribus longis confectæ procedere nequit.

Ver. 15. Hoc versu incipit Hareth defendere tribum suam coram rege Amru, persuasurus, nihil eorum quæ suis in culpam imputata essent, solido niti fundamento, sed omnia proficisci ex odio et rumoribus invidorum.

Ver. 16. Fratres dicit Taglebitas, quia ex eodem patre Wayel ben Kaset orti erant Tagleb et Becr auctores tribuum mutuo se infestantium.

Ver. 18. Incertum esse sensum prodit ipsa varietas interpretationum quas refert scholiastes. Versum recitavit voc. عير Gieuharius additis verbis his قال ابو عمرو بن العلا ذهب من كان يعرف معني هذا البيت. Ævo autem Amrui (natus est Meccæ A. H. 70.) si non supererat qui sensum dicti teneret, profecto turpe nequaquam potest videri in nostri ævi homine, si anceps hæreat atque incertus. Nec vero dubitamus formulam quam Golius ex Gieuhario tradidit ما ادري اي من ضرب العير هو *nescio quid hominis sit vel qui homines*, transferre ad locum nostrum, et hunc sensum sumere; quoscunque haud ullius notæ nominisque nobis opem ferre mutuamque a nobis recipere, h. e. mutuas nobiscum partes agere مُوَالٍ refert codex noster, aliud est مَوَالِي et hoc quid significet docet Schultens Exc. Ham. pag. 511. Et Reiske Annot. ad Syr. Abulf. p. 196. et maxime in Annott. ad Abulf. Annal. tom. i. pag. 2.

Ver. 19. Formulam اجمعوا امرهم scholiastes declarat verbis اطبقوا علي امرهم: nobis امر videtur de copiis dictum ut in Arabsiadæ vita Timuri ed. Manger. tom. ii. pag. 574.

Ver. 20. تصهال Nom. Act. Forma non penitus inusitata, infrequentior tamen, significationem habet intensiorem. In codice nostro deest vox

خيل post تصهال: nos eam ex MSStis Bodleianis, metro etiam postulante, restituimus.

Ver. 23. Vid. Haririi Cons. i. pag. 22. ubi posterius Hemistichion paulo aliter recitatur et plene illustratur.

Ver. 25. Conf. Exc. Ham. pag. 462. ubi dictum, Montem esse gloriam et celsitudinem et inaccessam dignitatem.

Ver. 26. Metaphora proximi versus hoc continuatur. Vox مكفهرّ ex Gieuhario nonnihil declaranda. Ita ille: رايتُه مُكفهِرّ الوجهِ وقد اكفَهَرّ الرجلُ اذا عَبَسَ ومنه قول ابن مسعود اذا لقيتَ الكافيَ فالقَه بوجهٍ مكفهرٍّ يقول لا تلقَه بوجهٍ مُنبَسِطٍ. Ex significatione extensionis deduci potest notio debilitatis, e contraria intelliguntur vis et durities. Pergit Gieuharius: والمُكفهرُّ من السحاب الاسود الغليظ الذي يركب بعضه بعضا: quid vero reddere possit locum magis inaccessum quam nubes ejusmodi congestæ? Vid. Abulphar. Hist. Dyn. pag. 452. ubi formula النازلة الصمّا reddita est *calamitas ineffabilis*.

Ver. 28. Vox قسط tam in malam quam in bonam partem usurpatur. In Corano Sur. 72. ver. 14. القاسطون sunt *obstinati, flectere et dedere se nescii, præfracti, rigidi,* et in Vit. Tim. tom. ii. pag. 970. مقسط opponitur جابر. Proprie significat *directus fuit,* unde et in malam partem de *rigido, aspero,* ac *inflexibili,* et in bonam de *recto,* ac *æquo* adhiberi potest. Vid. Schultens ad Prov. pag. 379. et seq.

Ver. 29. De voce خطة, conf. Abulf. Annal. tom. iii. pag. 108. In libro aliquo MSto qui penes nos est, in quo traditur ars divinandi seu hario-

landi de Mohammede dicitur سئل في علم الخط في الرمل فقال كان نبيًا من الانبياء يخط في الرمل فمن وافق خطه فقد اصاب *Rogatus (Mohammedes) de scientia ducendi lineas in arena respondit, fuit propheta ex prophetis qui lineas ducebat in arena et cui bene disposita est linea sua, is rem acu tetigit.*

Ver. 30. Vivi, qui vindicem nacti sunt, mortui quorum sanguis inultus mansit.

Ver. 32. Versum recitavit Schultensius hunc ad Haririi Cons. vi. p. 235.
اَو سَكَتُّم عَنَّا فَكَانَ كَمَن اَغْمَضَ عَيْنًا في جَفْنِها اَقْذاء
et sane lectio سغكتم non potest hic locum habere. Quod scholiastes suppeditat ان عرضتم et ipsum ducit ad lectionem سكتّم.

Ver. 35. De بحرين vid. Golius ad Alferganum cap. 9. حسا in MSto ad versum 2. et deinceps citato memoratur his verbis: حسا بكسر اوله ومدّ اخره ماه لبني فراره بين الربده وبحل.

Ver. 36. Gieuharius hæc: تميم قبيلة وهو تميم بن مرّ ابن اُدّ بن طَابِخَةَ بن الياس بن مُضَر Golius ad Alferganum p. 4. et 5. de mensibus quibus Arabibus bellum inter sese gerere communis quædam religio vetabat, refert ex Cazwinio quæ Latine tantum adscribimus. *Hisce sacris mensibus Arabes vigente adhuc Paganismo (ignorantiæ tempore) spiculas eximebant hastis et excursionibus abstinebant. Eo tempore quicunque ab hoste metueret securus tutusque degebat, adeo quidem, ut si quis patris sui aut fratris percussori occurrisset, haud quicquam illi inferre posset mali.*

Ver. 40. Abu'l Abbas declarat: قوله كنكالين جمع تكلين

قيل لما قُتِل المنذر بن ماءِ السّماء اعتزلت طايفه من بني تغلب وقالوا لا نُطِيعُ احدًا من ولده انحن رعاء فلما ولي ابنه عمرو بن هند وجّه اليهم فقالوا ارعاء نحن فحكي الحارث ابن حلزة قولهم.

Ver. 41. العناء est lectio libri Parisiensis, sed scholiastes, cujus verba sunt العنا الدروس وهو ايضا التراب non potest non secutus esse aliam lectionem العفا, atque hanc ipsam offert exemplum Zuzenii quod est in Bibliotheca Bodleiana, necnon Abu'l Abbas. Hæc igitur tenenda etiamsi in dicto اصيب العفا non habes nisi languidius repetitum quod dictum est proximis verbis. Lectionis العنا sensus foret hic: *quot sunt Taglebitæ qui inulti perierunt objectis sumendæ ultionis difficultatibus:* nomen عنا infrequentius videtur, ex uno Camuso haustum Golio in Appendice col. 2877. Trita est formula دمه مطلول. Vid. Schultens ad Exc. Ham. pag. 416. et 466.

Ver. 42. Zuzenius ut in quamplurimis hujus Moallakah locis etiam hic parcior in explicando. Ex scholiis Abu'l Abbasi suppleri potest narratio historica: قوله اذا احلّ العلاة قبّة ميسون روي ان عمرو بن هند لما قُتِل ابوه وجّهَ اخاه النعمن وحشد معه وامره ان يقاتل بني غسّان ومن خالفه من بني تغلب فلمّا صار الي الشام قتل ملكاً من بني غسّان واستنقذ اخاه امراءَ القيس بن المنذر واخذ بنتًا للملك في قبّة لها وهي ميسون التي ذكرها والعلاة اسم ارضٍ وهي قريبة من العوصا والعوصا ايضا ارض.

Ver. 43. Textus quo nos utimur refert lectionem تاذّت at ille quem secutus est scholiastes habuisse videtur تاوّت poterant vero etiam facili lapsu permutari lectiones in transcribendo.



Ver. 44. Sensus; Voluntas Dei non potest non contingere scopum et quicunque juxta illam miseri evadunt, ad hoc prædestinati fuerunt.

Ver. 45. Vox غرور dicitur de fiducia quæ nullo nititur consilio, fallax est et mendax. Frequens ejus in Corano usus.

Ver. 46. In versu habemus شخصكم aliter ac apud scholiasten qui legit شخصهم quæ sana esse lectio videtur. Poeta vult dicere, Taglebitas se nullo modo excusare posse ac si esset incursio copiarum inimicarum inopinata et de improviso facta, cum numerus earum, per vaporem campo innatantem visus, major esse videbatur ac re ipsa erat.

Ver. 49. Arabismus aliter expressus ita sonat "*documentum* (*erat*) *sol* "*oriens et splendens belli* &c. &c." de vocibus شارق الشقيقة hæc Abu'l Abbas شارق اي ناحيةُ الشرق والشقيقة حيّ من بني غسّان جاوا يغيرون علي ابل لعمرو بن هند فخرج بنو يَشْكُرَ فغنموهم وقتلوا فيهم.

Ver. 54. Verbum دلي copiose tractavit Reiske ad Abulf. Annal. tom. iii. pag. 220. Idem de versu hoc sic statuit ad Tharaphæ Moallakah p. 123. "Quid amabo concinnius tandem illa comparatione Hareth ben Helza in "septima Moallakah, quæ hastarum strepitum, quando demittuntur in cor-"pora, vel e confossis corporibus vix revelluntur ac ne vix quidem, cum "obscuro confert illo murmure et muto fremitu, quo vel irruens in profun-"dum vel exuberans situla quædam sursum attracta male cedentem aquam "contra nitendo perrumpit." Conferenda quoque Willmetii dicta ad Antaræ Moallakah pag. 227.

Ver. 55. Sensus est: Perpetravimus contra illos factum inter homines inauditum, et nullum nacti sunt vindicem.

Ver. 56. Hæc Abu'l Abbas: قيل ان حُجرًا غزا امراء القيش ابا المنذر في جُمُوعٍ من كندة وكانت بنـوا بشكر مع امري القيس ابي المنذر فقاتلت حجرًا ومن معه فهُزِمَ حجرٌ.

Ver. 57. اسد est vir fortitudinis leoninæ uti notavit Pocockius ad ver. 20. Carm. Togr. Verem dici pro liberalitate et pulverem pro rebus adversis haud infrequens. Conf. Moall. Lebid. ed. ab ill. Silv. de Sacy ad ver. 87. et Harir. Cons. v. p. 80. ubi multa congessit Schultensius.

Ver. 58. Abu'l Abbas: امرو القيس بن المنذر اخو عمرو وكان اسيرًا لمّا قُتل المنذر فاستنقذه بنو بكر.

Ver. 61. Pugna comparatur modo cum pulvere vi venti conglomerato, modo cum igne vehementius ardente. Pugnæ flamma ardens est fervidus belli impetus. Vid. Zoheir. Moallakah ed. a cl. Rosenmüllero ad ver. 30.

Ver. 63. Equidem dixerimus hoc versu absolvi enumerationem trium quæ auctor ostentat virtutis monumentorum. Scholiastes opinatur eandem non procedere ultra ver. 61. Suum unicuique tribuere difficile est; nobis videtur primum sibi vindicare quæ dicta sunt inde a ver. 48. usque ad ver. 58. alterum respicere quæ sequuntur usque ad ver. 63. tertium absolvi uno versu 63. Arbitraria videri possit hæc diremtio, nec tamen ea nimis audax. Tenendum vero, nos nunc latere, quo ordine singula disticha ab auctore fuerint recitata. Etenim cum non fuerint litteris consignata et quasi stabilita, sed recitata voce viva ac memoria ab audientibus excepta, non potuit non fieri, quin proxima jam ætate series dictorum permutationem subierit, ut cujusque vel memoria suggereret vel ferret judicium. Neque res est permagni momenti. Arabici carminis ut plurimum ea est

ratio ut singulæ partes nullo fere consecutionis vinculo regantur contineanturque.

Ver. 64. مثلها nominat. absolut. et sensus versiculi hic. Prodeat admonitio sincera ad tribus affinitatis vinculo ita inter se conjunctas ut deserta quæ incolunt.

Ver. 66. Versus hic recitatur a Gieuhario ad rad. جوز ubi inter alia hæc: ذو المجاز موضع بمنى كان به سوق في الجاهلية.

Ver. 67. Reiske in Prolog. ad Thar. pag. xvi. refert e Wabidæo in Motanabbi de voce مهرق hæc—مهرق وهو مهره المهرق الصحيفة يكتب عليها كرد وكانوا ياخذون الخرق ويصقلونها بشي ويكتبون عليها.
Idem recitat hæc Tebrizii ad Hamasa: كانت العرب تصقل الثياب وتكتب فيها كتب العهود وما ارادوا بقاءه على الدهر.

Ver. 71. Lectio جون incommoda est, vox وسط per quam illam explicat scholiastes et ipsa ducit ad جوز medium rei ut apud Jonesium videre est.

Ver. 74. Abu'l Abbas: قوله وثمانون من تميم قيل ان عمرًا من ولد سعد بن زيد مناة بن عمرو بن تميم خرج في ثمانين من بني تميم الي نطاع وكان فيه قومٌ من بني تغلب يقال لهم بنو رزاح فقتل فيهم وسبا.

Ver. 75. Liber Parisiensis refert lectionem يَضُمُّ, sed lectio, ut apud Jonesium videre est, يَصُمُّ sana esse videtur. Sensus est: Obtundit propulsio, i. e. cantus inter propulsandum agasonum auditum sc. aures audientium.

Ver. 76. حنيفة Gieuhario est: ابو حيّ من العرب وهو حنيفة بن لجيم بن صعب بن علي بن بكر بن وايل.

Ver. 77. Codex quo utimur refert vocem انداء quam scholiastes exponit per ابدا nec etiam exinde sensus bene constituendus. Codex Zuzenii

Bodleianus refert انداء consentiente Abu'l Abbase. Cujus hæc: انداء جمع نَدَيً وهو ما يلحق الانسان من الشرّ يقال لحقني من فلان ندي اي شرّ.

Ver. 79. Sensus posterioris hemistichii est; Ut in illos (nostrates) cadere potuerit imprecatio facta a filiis Rizah. Omnium quas in Taglebitas congessit noster criminationum maxima hæc, illos mensibus, quibus bellum interdictum, pugnæ flammam accendere ausos fuisse.

Ver. 80. Nonne versus hic possit conjunctus esse cum proximo hoc sensu? qui læsi erant filii Rizah adierunt Taglebitas, exprobarunt his factum et male precati sunt. Tum abierunt odium in animo habentes &c. &c. Nomen اجواف quo scholiastes utitur ad declarandum غليل quid significet, ignoramus, et eandem scriptionem deprehendimus etiam in exemplo Bodleiano. Nos quidem maluerimus جُوَاد, sitis, vehementia sitis.

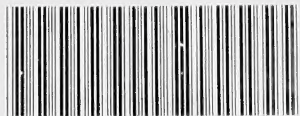
Ver. 81. Abu'l Abbas: قوله ثم خيل اراد اصحاب خيل من بعد ذاك اي من بعد بني تميم والعلاق من بني حنظلة غزا بني تغلب فقتل فيهم.

Ver. 82. Retulit Golius e Gieuhario, vocem الربّ absolute non nisi Deo tribui, aliis cum conjuncto. Paganismi tamen tempore regem Arabum الربّ dictum fuisse. Sequitur versum hunc, si non ante Mohammedem natum, saltem ante Islamismum stabilitum pronunciatum fuisse. Neque tamen affirmaverimus versiculum unum sufficere ad ævum Moallakah certius indicandum.

FINIS.

EMENDANDUM.

P. 9. lin. 25. p. *jampridem,* l. *haud ita pridem.*




LIBRARY OF CONGRESS
0 021 897 844 7